

выражения, устаревшие к его времени или получившие новое значение, современными. И, наконец, — фактор большого культурного значения — и в графике, и в орфографии редактор совершенно последовательно и планомерно отбрасывает южнославянские правописные нормы, прочно утвердившиеся в русской письменности с XV в. и далеко еще не изжитые и в его время, и позже.

Остановимся только на некоторых из тех изменений, какие внес редактор в текст первопечатного Апостола.

Во всех 40 рукописных Апостолах в зачале 21 (Деян., IX, 5—6) на вопрос Савла «Кто еси господи!» читаем ответ, с незначительными различиями: «Аз есмь Иисус, его же ты гониши; но встани и вниди в град». Редактор в этот ответ Христа делает большую вставку, и у него данное место читается так: «Аз есмь Иисус, его же ты гониши. Жестоко ти есть противу рожну прати. Трепеща же и ужасаем глаголя: Господи, что ми хощещи творити. И господь рече к нему: Встани...». Фразы, выделенные разрядкой, есть в латинском, немецком и чешском текстах. У Нестле их нет ни в основном греческом тексте, ни в разночтениях, но Тишендорф и Генсель дают их в разночтениях. Это как будто говорит о том, что в греческом Апостоле они встречаются редко и редактор взял их из другого источника. Фраза «Господи, что ми хощещи творити» может быть понимаема различно. Если считать глагол «хощещи» полнозначным, то она означает: «Господи, что ты хочешь мне делать». Но в сочетании с инфинитивом форма настоящего времени его может выступать в значении связки, образуя сложное будущее время, тогда эта фраза означает: «Господи, что ты мне будешь делать». Однако такое понимание ее расходится с контекстом. Обратившись к иноязычным Апостолам, найдем в них: «Господи, что ты хочешь, чтобы я делал» и «Господи, что велишь мне делать». Такое же значение имеет эта фраза и в первопечатном Апостоле. Она является особым оборотом — дательный с инфинитивом. Все последующие издания Апостола воспроизводят эту вставку, а Московский печатный двор до Апостола 1671 г. включительно воспроизводит и федоровскую редакцию рассматриваемой фразы. Но ученая коллегия Острога заменяет в ней оборот дательный с инфинитивом оборотом винительный с инфинитивом. Эту же замену находим и в московской Библии 1663 г. Ее же делают и иоакимовские справщики в Апостоле 1679 г.,<sup>20</sup> откуда она переходит и в последующие. Замена эта принята и Синодом, хотя в других зачалах, например: 80 (Рим., I, 13), 286 (I, Тим., V, 14) и др., в его изданиях находим оборот дательный с инфинитивом.

В зачале 131 (I кор., IV, 16) в федоровском Апостоле стоит фраза: «Молю же вас подобни мне бывайте, яко же аз Христу». Выделенного разрядкой нет ни в одном из 41 рукописного Апостола. Нет и в немецкой Библии 1524 г., но есть в чешской и латинской, а Нестле и Тишендорф дают ее в греческих разночтениях. Оба эти дополнения находим во львовском Апостоле 1574 г.; они приняты ученой коллегией Острога, повторены в московской Библии, в московских и синодальных изданиях.<sup>21</sup>

В зачале 135 (I кор., VI, 16, 17) в первопечатном Апостоле находим: «прилепляяся сквернодеицы едино тело есть с блудодеицею ... прилепляяжеса господеви един дух есть со господем». Как и в предыдущем случае, мест, выделенных разрядкой, нет ни в одном из 41 взятого для

<sup>20</sup> К сравнению были привлечены все Апостолы, напечатанные в Москве начиная с 1597 и кончая 1688 г.

<sup>21</sup> Церковнославянский текст в книге: Библия сиречь книга священнаго писачия Ветхого и Нового завета... Тиснение второе. СПб., Синодальная типография, 1900.